

## 2,968 Degrees Awarded at the 49th Congregation

The University's 49th Congregation for the conferment of higher and first degrees took place on yet another Thursday this year. On the morning of 7th December, 2,968 degrees were awarded by Sir Yuet-keung Kan, pro-chancellor of the University, at the University Mall. This is a record high number since the University's establishment.

As in last year, postgraduates crossed the stage to receive their degrees from the pro-chancellor individually, whereas first-degree graduates received their degrees en bloc, by degree, under the stage. The ceremony lasted for an hour.

This year a new band was invited to provide music: the Tung Wah Group of Hospitals Wong Fut Nam College Symphonic Band, who recently won in the Hong Kong Schools Music Festival and who has had ample experience playing music for congregations of other local universities.

In previous years, either the Police Band (not available this year) or the Military Band (now disbanded) was asked to provide music for the congregation.

In the afternoon the



four constituent colleges and the Part-time Degree Programmes organized ceremonies for their respective graduates at different venues on campus. ○

### Many 'Firsts'

Among this year's graduates we have

- the first two graduates from the Master of Fine Arts programme;
- the first 34 graduates from the Executive MBA programme;
- the first batch of 31 home-grown pharmacy graduates from the B.Pharm. programme;
- the first 56 undergraduates who were able to complete their studies at the end of the first term as a result of the implementation of the flexible credit unit system.



The first Executive MBAs

### Number of Higher Degrees Awarded

MD	4
Ph.D.	36
M.Phil.	234
MA	22
M.Div.	7
MFA	2
M.Mus.	3
MBA	123
M.Ed.	44
M.Sc.	4
MSW	6
<b>Total</b>	<b>485</b>

### Number of First Degrees Awarded

	1995	1966-95
BA	424	7,191
BBA	435	5,921
B.Ed.	72	258
B.Eng.	195	821
MB Ch.B.	134	945
B.Med.Sc.	4	28
B.Nurs.	68	186
B.Pharm.	31	31
B.Sc.	530	7,249
B.S.Sc.	590	8,532
<b>Total</b>	<b>2,483</b>	<b>31,162</b>



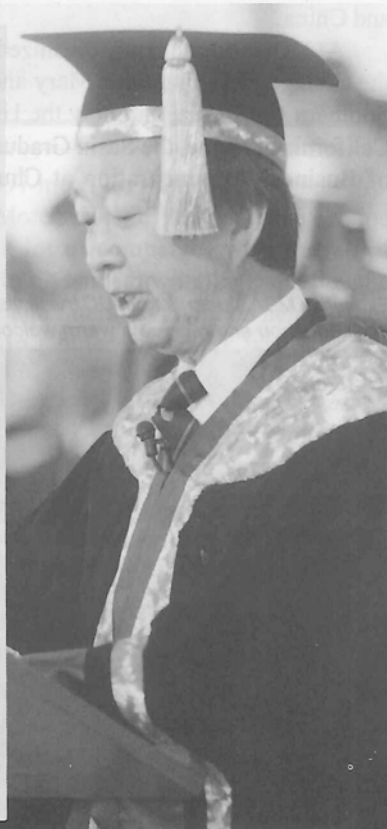
### Extract from the Vice-Chancellor's Address

'A university education must do far more than impart professional knowledge and develop the intellect. It must also nurture prudent and discerning citizens. Just as I believe you will leave this campus capable of shaping your world successfully through your knowledge and your analytical skills, I trust too that you will be able to bring harmony to your world through your aspirations for social justice and righteousness.

I respect those who speak out against injustice, I also defend those who assert their right to the freedom of speech, whether on this campus or in the wider world.

We must however be conscious that our freedom to speak and to act can all too easily trespass on the rights and dignity of others, or even stray beyond the confines of the law.

Reason and restraint, then, are the two weapons that I commend to you today. If you use them wisely, and shoulder the responsibility for your words and your actions, you will indeed command real respect and support from the community.'



# APIB

## Where Executives are Students Again

*'Everybody who has shaken my hand has ended up coming here. ... We always win every competition for clients,' says Prof. Leslie Young, executive director of the Asia-Pacific Institute of Business (APIB) and professor of finance at the Faculty of Business Administration.*

In the context of explaining to the *CUHK Newsletter* the activities and achievements of APIB, in particular the visitation programmes it organizes for educational institutions all over the world, Prof. Young goes on to joke that there are so many prospective clients that he has to 'price them out' in order to take on only as many as can be accommodated.

APIB was established, with some initial funding by the University, in February 1990. From 1993, it has been financially self-supporting: salaries of all administrative staff are covered by income generated from its many fee-charging activities. It has also established a strong reputation for itself as one of the leading organizers of management training programmes for administrators and managers at various levels.

### Visitation Programmes Extremely Popular

The visitation programmes normally range in duration from 3 to 12 days with their themes invariably centred around doing business in Hong Kong and China. While dwelling on the success of these programmes, Prof. Young acknowledges the importance of being strategically located. 'Worldwide interest in Hong Kong as the business gateway to China plus The Chinese University's long-standing connections in Hong Kong and China provide APIB an edge in hosting these programmes,' he says.

The first visitation programme was organized for the Executive MBA students of the University of Pittsburgh. It was so well received that it is now repeated each year. The programme comprises four days of presentations by CUHK faculty members, business leaders, and senior government officers on doing business in Hong Kong and China.

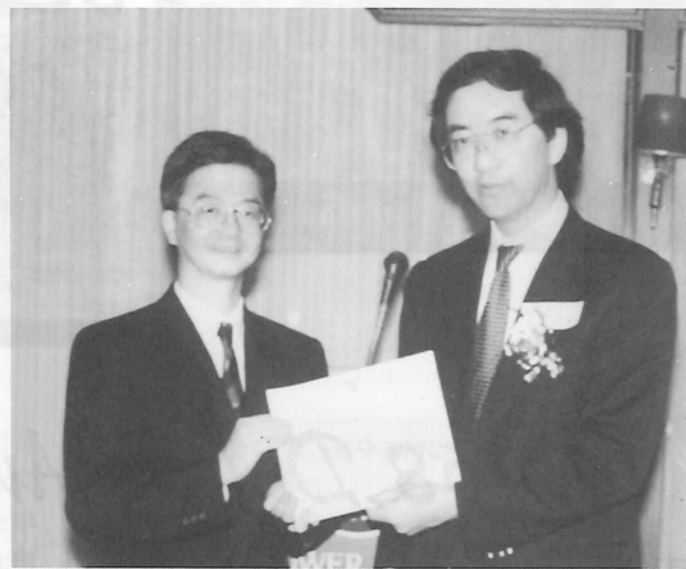
APIB has subsequently organized similar courses for the College of William and Mary and the University of Southern California, and now the University of California at Irvine, the Sasin Graduate Institute of Business Administration at Chulalongkorn

University (Thailand), the Executive MBA Programme of Stellenbosch University (South Africa), and the Global Executive Programme of Duke University (whose business school ranks amongst the top 10 in the world).

For the Global Executive Program of Duke University, for instance, which was held last October, the students included relatively senior executives of American, European, and Russian companies. They were taken to Beijing, Shanghai, and Tokyo from Hong Kong and were exposed to talks by senior Chinese officials and academics including Prof. Young himself and the president of one of the universities in Shanghai. In Shanghai, visits to the Xerox and the Volkswagen plants, and market surveys and feasibility studies vis-à-vis the setting up of offices in Beijing, were a part of the practical experience that those attending the course found to be invaluable.

Prof. Young believes that the world economy being what it is, no corporation today can claim to be global unless it has business operations in the most vital and fast-growing of all markets — China. APIB provides executive education for capable corporate leaders and helps managers think globally. That APIB training programmes are of top quality is proven by the fact that clients keep returning annually for the same services.

The institute is currently devising ways to ensure that the University's Business Administration students also benefit from these visitation programmes. Dr. Japhet Law, associate dean of business administration and the first executive director of APIB, will look after the University of South California programme and will invite some CUHK students also to attend it. This, it is hoped, will set the trend for fruitful interaction between CUHK students and those of other universities.



A graduate of the Diploma Course in Business Communication (left) receiving his diploma from Prof. Leslie Young (right).

### Diploma Courses a Major Source of Revenue

In addition to the high profile training programmes, APIB currently organizes eight general diploma courses jointly with the Faculty of Business Administration, and three specialized diploma courses on its own or with partners.

While most of the teaching staff for these are from the Faculty of Business Administration, business professionals also contribute. These diploma courses are eagerly sought after locally and generate surpluses which support faculty research.

#### Faculty Diploma Courses

	No. of Students to date
Business Management	117
Marketing and International Business	66
Finance	63
Accounting for Managers	61
Training Management	39
Smaller Company Management	64
Management Studies (for civil servants)	44
Management and Business for Bank Officers (for Hang Seng Bank Employees)	26

#### Other Diploma Courses

Diploma in Business Communication	28
Diploma in Advanced Securities Market Analysis with Securities Exchange Hong Kong	69
Certificate in Marketing in China with the Hong Kong Trade Development Council	58

### In-company Programmes and Consultancy Services

APIB provides in-company programmes tailor-made for individual companies. These can range in time from half a day to two weeks. Prominent clients include the Kowloon Canton Railway (KCR), Sun Hung Kai Properties Ltd, the Securities and Futures Commission, and Kirin Brewery.

APIB arranges for managers from Kirin Brewery to visit a joint venture of Chongqing Jianshe and Yamaha Motors in Yunnan.

Executive MBA students from UC Irvine visit San Miguel in Guangzhou and receive a warm welcome.



Students from Chulalongkorn University attend a lecture by Mr. Ian Perkins, Chief Economist of the Hong Kong General Chamber of Commerce.





## Comments from Senior Administration

visible to all library users, will be by phases or modules:

20th December 1995

- Changing to new CIRCULATION module (New loan rules passed by the Senate will also become effective.)
- Automation of Audio-Visual Department

3rd January 1996

- Changing to new OPAC (Online Public Access Catalogue)

4th January 1996

- Automation of Reserve Books Section

April 1996

- SERIALS (Periodicals, Journals) module in production

networking capabilities and is available on computers made by many manufacturers. This ensures unlimited expansion possibilities and represents a better long-term high technology investment. INNOPAC supports input and display of Chinese, Japanese, Korean, and other languages in addition to Western character sets. It is designed to run 24 hours a day, with real time updating.

INNOPAC's management reports are excellent. We can focus on each branch library or the entire library system, on particular subjects or activities, thus enabling us to do usage analysis, improve services, and manage our collection development to fit CUHK's academic programmes and meet the specific needs of each faculty and department.

Since so many libraries have adapted INNOPAC to meet their unique requirements, we want to give our INNOPAC a local name to showcase this specially designed system for CUHK. We have temporarily named it CUBICS (an acronym for Chinese University Bibliographic Information Control System, a system with many integral faces and modules joined together to create a system CUBICS).

Actually we want to sponsor an open contest to find the best name for our library system. We invite you to send in your suggestions and good ideas to the LIBRARY OFFICE right now. The winner of this naming contest will be rewarded. For your information, the library system at HKU is DRAGON, at HKPU is Bauhinia, at APA is BRAVO (Bibliographic Resources Automated Volumes Online) and at National Taiwan University is TULIPS (Taiwan University Library Information Processing System).

Would you like to check it out, and give it a new name?

Michael Lee

### From the University Librarian

The University Library System is very pleased to announce that, after months of studies and preparation, it is going to migrate from the existing operational computer system to a newer, more powerful, more user-friendly system commercially known as INNOPAC, a turnkey system developed by INNOVATIVE INTERFACES Inc., or III. INNOPAC is a popular library automation system currently used by hundreds of academic, public, and research libraries throughout the world, including all major university libraries in USA, Australia, Japan, and Taiwan. In Hong Kong, seven academic libraries are users of, or have chosen to adopt INNOPAC. They are the HKUST, HKU, Baptist, Lingnan, HKIEd, APA and CUHK.

At CUHK, we have acquired and installed this automation system, and have trained our staff to use various new modules to perform most daily library operations: the application system and application software, hardware and other required software, databases and files. Our schedule of implementation, or productions

## CU CUBICS, OR INNOPAC? What is in a Name?

1st July 1996

- Changing to new ACQUISITION module

Actually, many functional or operational changes not visible to public users but requiring many months of hardwork of library staff are already taking place. Units such as the AV Department, Reserve Books Section, Serials and others that have never before been automated will be converted to the online INNOPAC system. We are cleaning up the old library files and catalogues, doing retrospective conversion of databases, names and authority control, and loading various files and programmes in preparation for this new automation system.

INNOPAC operates directly under the standard open UNIX operating system. UNIX has outstanding

## ULS New Regulations

The Senate endorsed in April new library regulations governing borrowing limits and loan period. With the launch of the new circulation module under the new library automation system, the new regulations will come into force on 20th December 1995.

Under the new rules, borrowing limits for both students and teachers have been extended while the maximum loan period for teachers has been shortened from six months to 60 days. Colleagues should refer to the revised *Regulations of the University Library System* for details.

## Library Seminar

### HOW TO SEARCH THE NEW LIBRARY ONLINE CATALOGUE

#### Date

Every day from 8th to 12th January 1996

#### Time

12.30 - 1.15 p.m.

1.30 - 2.15 p.m.

#### Venue

Room 2, Audio-visual Department, LG/F University Library

#### Organizer

Reference Department, ULS

Please register at the Reference Counter, 1/F University Library (Ext. 7305).

APIB also plays an important role in the field of consultancy. It has conducted marketing surveys for the US Meat Board, the Dutch Consulate, World International, Oglivly & Mather, and a staff attitude survey for the KCR. It has also helped write, edit, and sometimes publish, manuals like the *Manual of the Hong Kong Securities Industry* and the *Manual of Financial Markets in China*.

### Research Needs to be Stepped Up

Prof. Young laments that the multitude of business opportunities generated by Hong Kong's 'hothouse economy' tends to crowd out the quiet reflection needed for basic research. Also, the prerequisite for basic research — good data — is sorely lacking in China. Despite these two impediments, the institute has not been totally inactive in this important field. A grant from the University's Strategic Research Programme in 1993 provided the seed money to develop the China and Hong Kong Market Database. This has already been used for research by faculty members and Ph.D. students and is

being extended to futures markets. Three successful applications by individual faculty members for UGC Earmarked Grants have also resulted in more funds becoming available for a further expansion of the database to include accounting information about Chinese firms.

### Reflections on the Eve of APIB's Sixth Birthday

In listing the critical success factors of the institute, Prof. Young feels that the primary factor is the good reputation the Faculty of Business Administration enjoys in the community. This is attributable in a large measure to its graduates of years gone by, i.e., those who have attended its various programmes in the past years and are now senior managers in prominent companies. He also attributes a lot of the institute's success to his two dynamic predecessors, Dr. Japhet Law and Dr. Charles Steilen, who by their leadership gave APIB its current direction and momentum. The staff being extremely efficient and loyal adds to the reputation the organization has of being 'very professional'.

What does 1997 mean for APIB? Fast comes Prof. Young's reply of 'More business!' 1997 does have serious implications, for a lot of companies wish to train its people in Mandarin. In tandem with the Department of Chinese Language and Literature, APIB is helping these companies develop Chinese business writing skills. Chinese companies from the PRC are also very interested in learning professional and technical skills from Hong Kong, and APIB is setting up training programmes to help them in this area.

While the business side of APIB has tremendous momentum and does much to enhance the visibility and goodwill enjoyed by the BA Faculty, the research side needs to be built up, and it is this that Prof. Young would like to promote. Meanwhile, APIB continues to grow in size and in business opportunities. It is an important asset to the University and a valuable platform for interaction between academics and the business community. ○

Shalini Bahadur

## 新任講座教授

### Professorial Appointment

大學委任辛世文教授為生物學講座教授，由一九九五年十二月一日起生效。

辛教授為本校校友，一九六六年取得理學士學位，在中學任教一年後轉到港大進修，六八年獲頒特別榮譽理學士學位，七一年獲授理學碩士學位。辛教授隨而負笈美國威斯康辛麥迪遜大學，七四年取得哲學博士學位。



辛教授畢業後留在威斯康辛麥迪遜大學任博士後研究員和助理科學家逾五年，八一年轉任美國一所石油公司的植物細胞研究所為首席科學家，八六年出任所長。辛教授八七年起任教夏威夷大學植物分子生理學系，九一年出任該系教授直至加入本校服務。

### Professor of Biology

Dr. Samuel Sun Sai-ming has been appointed professor of biology from 1st December 1995.

Prof. Sun graduated with a B.Sc. degree from this university in 1966. He then furthered his studies at the University of Hong Kong and the University of Wisconsin-Madison, obtaining his M.Sc. degree in 1971 and his Ph.D. in 1974. Prof. Sun stayed at the University of Wisconsin-Madison as a postdoctoral fellow and later as assistant scientist until 1980. He then joined the ARCO Plant Cell Research Institute, first as principal scientist, then as director. Before joining the University, Prof. Sun taught for eight years at the University of Hawaii at Manoa and was professor in its Department of Plant Molecular Physiology.

## 防止賄賂條例

### Gifts? Bribery?

根據本港條例，香港中文大學為公共機構，並受「防止賄賂條例」之管制。條例中第三條「接受利益規例」及第四條「賄賂條例」旁及所有公共機構僱員。

聖誕節、元旦及農曆新年將至，本校僱員若擬贈送或收受禮品，而又不能確定該等贈受是否抵觸「防止賄賂條例」，請先參閱條例之有細節。

「防止賄賂條例」原文單行本分存大學各圖書館及新聞及公共關係處（碧秋樓三樓），以備同人參考。

The University is a public body listed under the Schedule of the Prevention of Bribery Ordinance (CAP 201, Laws of Hong Kong). All University employees are classified as 'public servants' under the ordinance and should be wary of accepting gifts which could be construed as being offered to them in connection with their 'public' duties.

As the Christmas and New Year holidays are approaching, members of the staff who wish to give away or accept any gifts in this festive season and who are in doubt as to whether such gifts are permissible under the law should first consult the Prevention of Bribery Ordinance.

Copies of the ordinance are available for reference at the University Library and its branch libraries, as well as the Information and Public Relations Office (2nd floor, Pi Ch'iu Building).

## 講座教授就職演講

### Professorial Inaugural Lecture

化學病理學系講座教授 Prof. N.M. Hjelm 將於一九九六年一月十二日下午五時，假威爾斯親王醫院臨牀醫學大樓演講廳舉行就職演講，講題為「生物分子的護理」。歡迎出席。

Prof. N.M. Hjelm, professor of chemical pathology, will deliver his inaugural lecture entitled 'Looking after Biomolecules' on 12th January 1996. The lecture will take place from 5.00p.m. to 6.00p.m. in the lecture theatre of the Prince of Wales Hospital. All are welcome.

## 共濟會研究東亞學科基金

### The Freemasons' Fund for East Asian Studies

共濟會研究東亞學科基金現接受一九九六年度資助申請。

# 宣布事項 ANNOUNCEMENTS

該基金乃為資助及促進香港專上院校對東亞之學術研究而設。資助形式包括提供獎學金，以及贊助學術研究、公開講座及出版專書。獲批准之申請人可獲全部或部分費用之資助。

申請人須擬訂詳細之計劃書及財政預算，經有關之學系系主任/部門主管及學院院長，於九六年一月十五日前，送交人事處主任梁陳德英女士轉呈英國共濟聯合總會香港暨遠東地區總分會審閱。查詢請電人事處（內線七二八六或七二八八）。

The Freemasons' Fund for East Asian Studies now invites applications for grants to subsidize studies relevant to East Asia at local institutions of higher learning in 1996. Full or partial support can be given in the form of research fellowships and sponsorships for surveys, public lectures and publications.

Applications accompanied by detailed project proposals and budgets should be sent to Mrs. Amy Leung, assistant secretary, Personnel Office, before 15th January 1996, via the department chair/unit head and faculty dean concerned. They will be submitted to the District Grand Lodge of Hong Kong and the Far East for consideration. Further details are obtainable from the Personnel Office (Ext. 7286/7288).

## 職員審議

### Staff Review of Non-teaching Staff Members on Terms of Service (B) & (C)

行政事務委員會及職工事務小組委員會已於日前函邀各學系及部門主管，就有關乙類及丙類服務條款僱員之退休、延任、擢升等事宜提供意見或舉薦人選。各學系/部門提交有關該等事宜函件之截止日期為一九九六年一月卅一日（星期三）。職員自行提交之申請將不獲考慮。惟彼等可與其學系/部門主管商討其晉升機會等有關事宜。

The Administrative Affairs Committee and the Subcommittee on Junior Staff Affairs have invited department chairs/unit heads to make nominations and recommendations concerning the retirement, extension of service and promotion of non-teaching staff members on Terms of Service (B) and (C). The deadline for submission of nominations is 31st January 1996. The committees will not consider applications from individual staff members, who may, however, discuss their promotion prospects with their department chairs/unit heads.

## 教職員進修津貼

### Reimbursement of Course Fees

大學現接受按乙類、丙類，以及同等服務條例聘任之職員申請進修學費津貼。惟申請津貼之課程，以在一九九六年一月或以後開課者為限。隸屬各學系、學院院務室、學院服務部門及下列部門職員之申請，須經有關學院院長、系主任或部門主管考慮：

校長室	書院院務室及輔導處
教務處	秘書處
總務處	內部審核處
人事處	行政事務主任辦事處
建築處	學生事務處
大學圖書館系統	電算機服務中心/資訊科技服務處
研究事務處	大學保健處
大學實驗室安全事務處	

其他申請，須經部門主管書面推薦，於一九九六年一月二日（星期二）或以前送交人事處，轉行政事務委員會秘書譚壽森先生收。所有申請必須於課程開始前提出，方獲考慮。查詢請電人事處（內線七二八六或七二八八）。

The University will soon consider requests for reimbursement of course fees to Terms of Service (B) & (C) and equivalent non-teaching staff who will attend training courses which start in or after January 1996. Applications from staff members in the faculties and departments and the following units should be made on appropriate forms and forwarded to the faculty deans/department chairs/unit heads concerned for consideration:

Vice-Chancellor's Office  
College Offices  
Registry  
Secretariat  
Bursary  
Internal Audit Office  
Personnel office  
Office of Director of Administrative Services  
Buildings Office  
Office of Student Affairs  
University Library System  
Computer Services Centre/Information Technology Service Unit  
Research Administration Office  
University Health Service  
Laboratory Safety Office

Applications from all other units should be forwarded, together with recommendations by unit heads, to Mr. S.S. Tam, Secretary, Administrative Affairs Committee, c/o Personnel Office, University Administration Building on or before Tuesday, 2nd January 1996. To be eligible for consideration, applications must be submitted before the training courses start. Enquiries may be directed to the Personnel Office (Ext. 7286/7288).

## Corporate Employee Preferential Package

The University has signed an agreement with Hang Seng Bank, who will now offer a preferential package to all full-time University staff, in particular those with payroll accounts in the bank. Qualified applicants may achieve savings when arranging personal or mortgage loans, obtain waivers of the first year annual fee of the Hang Seng ATM card, and enjoy other benefits during credit card promotions. For more information on the package, please contact the bank's Chinese University Office. Applications can be made at any branch of the Hang Seng Bank upon production of a staff card or a copy of the payroll slip.

## 圖書館聖誕及新年期間開放時間

### Library Opening Hours during Christmas and New Year Holidays

大學圖書館暨屬下分館將於本月廿四至廿六日和卅一日，以及明年一月一日及七日停止開放。

各館於十二月廿二日至一九九六年一月七日期間之開放時間亦稍有更改。李炳醫學圖書館於九六年一月三日起，而其餘各館則於一月八日起，恢復正常開放時間。詳情請閱各館之通告。

The University Library and its branch libraries will be closed on 24th, 25th, 26th, and 31st December 1995, as well as 1st and 7th January 1996. The libraries will also have slightly different opening hours from 22nd December 1995 to 6th January 1996. The Medical Library will resume normal opening hours from 3rd January and all other libraries from 8th January. For details please refer to the notices posted at the entrances of various libraries.

## 研究項目補充資料

### Supplementary Information on an RGC-funded Project

研究事務處就本刊第七十七期所載之一個研究項目，提供補充資料如下：

### 研究題目

中國社會之儒家思想與現代性：香港、台灣、中國大陸及新加坡之比較研究

研究員：張德勝博士 陳海文博士 陳建民博士  
金耀基教授

The Research Administration Office has provided supplementary information about a research project listed in the 77th issue of the *CUHK Newsletter*. Entitled 'Confucianism and Modernity in Chinese Societies: A Comparative Study of Hong Kong, Taiwan, Mainland China, and Singapore', the project is undertaken by four researchers instead of two. They are Dr. Cheung Tak-sing, Dr. Chan Hoi-man, Dr. Chan Kin-man, and Prof. Ambrose Y.C. King.

Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

## 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話 2609 7297，圖文傳真 2603 6864，電子郵遞 pub2@uab.msmail.cuhk.hk）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 本刊編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 本刊內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千六百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The *Newsletter* is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 7297; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the *CUHK Newsletter* are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,600 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the *Newsletter* direct.

### 截稿日期 Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
81	4.1.96	18.12.95
82	19.1.96	5.1.96
83	4.2.96	19.1.96

(農曆年假休刊 No publication during Lunar New Year Holidays)

84	4.3.96	13.2.96
----	--------	---------

香港中文大學出版事務處出版

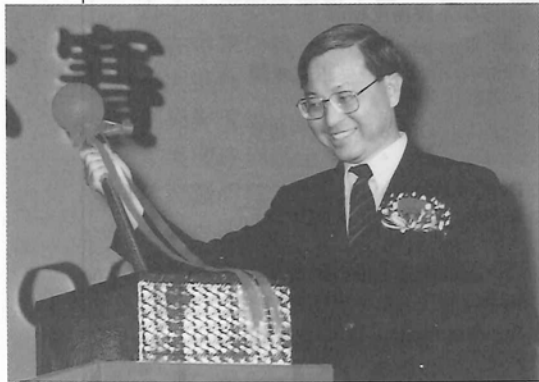
編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 陳偉珠 製作：黎寶翠 梅潔媚

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K.Y. Leung Assistant Editors: Lawrence Choi, Piera Chen, Shalini Bahadur Graphic Designers: Stella P.C. Lai, May K.M. Mui

印刷：鮑思高印刷有限公司  
Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.

# 職協十五周年會慶 卡拉OK大賽



廖柏偉教授主持亮燈儀式

香港中文大學職員協會為慶祝成立十五周年，特舉辦卡拉OK比賽，並由成員書院學生會協助宣傳。此為員生首度合作舉辦該類活動，也是中大教職員/家屬與學生首次同場歌唱比賽。

賽事分學生組和教職員及家屬組。學生熱情參與，令人始料不及。在近九十位參賽者中，約半數是學生。參賽者的歌藝不相伯仲，苦了初賽評判郭少棠博士、曾偉傑醫生和簡元信先生，幾經斟酌才選出十六位晉入決賽。

決賽於十一月廿三日假邵逸夫堂舉行，座無虛設，觀眾多達一千三百多人。司儀由影視紅星劉志榮先生和賽事籌委會主席蔡玉妍小姐擔任。職協會長簡元信先生和署理校長廖柏偉教授分別致詞和主持亮燈儀式後，便揭開戰幔，爭奪中大金嗓子寶座；表演嘉賓為歌星黎瑞恩小姐及上屆冠軍楊浩輝博士。

大會評判由音樂系系主任陳永華博士、名填詞人向雪懷先生、音樂家韋然先生和歌唱家梁月玲小姐擔任。一輪激烈比賽後，評判選出優勝者如下：

## 學生組

- 冠軍——逸夫經濟曹雪欣小姐  
(我願意)
- 亞軍——新亞工管姚婉珊小姐  
(感激)
- 季軍——聯合工管陳世彥先生  
(一首歌一個故事)

學生組冠軍曹雪欣小姐從張煊昌博士手上接過獎盃



## 職員及家屬組

- 冠軍——技術服務部吳文笙先生(心酸的情歌)
- 亞軍——保健處家屬陳燦華小姐(夢中人)
- 季軍——社會學系張越華博士(Only You)

- 台風獎——陳燦華小姐
- 形象獎——陳燦華小姐
- 全場總冠軍——吳文笙先生

賽後由張煊昌博士、溫漢璋太平紳士、廖柏偉教授和副校長楊綱凱教授頒獎。吳文笙先生共奪得獎金一萬元，其餘勝出者均獲可觀獎金或獎品。現場觀眾參加「誰是總冠軍」及「支持獎」競猜遊戲得獎者，也贏取了豐富獎品。

當晚節目可謂多姿多彩，氣氛熱烈；參賽者歌藝出眾，加上現場音響和燈光效果出色，專業評判認為可媲美職業歌手的演唱會。

今次比賽得以順利進行，全賴各職協幹事、卡拉OK籌委會成員、四院學生會及所有工作人員的努力，以及中大各部門積極協助，在此謹致以衷心感謝。

卡拉OK籌委會副主席  
曾偉傑

# 文物館圖錄特價月 Art Museum Special Offers

文物館現舉辦「圖錄特價銷售月」，至一九九六年一月八日止。

該館選取多年來出版的精美圖錄三十餘種，以五折至八折出售，另有特價刊物三種，售五至十元不等。購書每滿二百元，獲贈展覽海報乙張，滿四百元兩張，餘類推。

The Art Museum has launched a month-long book sale which runs from 9th December 1995 to 8th January 1996. About 30 titles selected from the over 40 publications of the Art Museum are on sale at a 20 to 50 per cent discount. Three books are on special offer at HK\$10.00 or less each. A free poster is given for every purchase of HK\$200.

	HK\$
文物館簡介 Art Gallery Handbook	20 5
日本文人畫 Literati Paintings from Japan	20 5
張穆年譜 The Chronological Biography of Zhang Mu	60 10
廣東出土五代至清文物 Archaeological Finds from the Five Dynasties to the Qing Periods in Guangdong	240 120
新出歷代璽印集錄 Newly Excavated Chinese Seals through the Ages	60 32
新出歷代璽印集釋 Studies of Seals from Archaeological Finds	120 60
秦漢魏晉南北朝官印研究 Official Seals from the Qin to the Six Dynasties	180 90
臺閣佳器 Elegant Vessels for the Lofty Pavilion: The Zande Lou Gift of Porcelain with Studio Marks	180 90
治齋印存 Seals of Ye Zhai (Qiu Siming)	150 75
黎簡謝蘭生書畫 The Art of Li Jian and Xie Lansheng	280 140
蘇六朋蘇仁山書畫 The Art of Su Liupeng and Su Renshan	250 125
關氏所藏中國牙雕 Chinese Ivories from the Kwan Collection	350 175
日本美術名寶 Japanese Art Treasures from the Tokyo Fuji Art Museum Collection	300 150
中港台大專美術學生作品 Works by Fine Arts Students in Mainland China, Taiwan and Hong Kong	120 60
廣東出土先秦文物 Archaeological Finds from Pre-Qin Sites in Guangdong	180 108
至樂樓藏明遺民書畫 Paintings and Calligraphy by Ming I-min from the Chih-lo-lou Collection	120 72
至樂樓藏明清書畫 Paintings and Calligraphy of the Ming and Qing Dynasties from the Chih Lo Lou Collection	280 168
粵畫萃珍 Paintings by Guangdong Artists	165 99
湖北出土戰國秦漢漆器 Lacquerware from the Warring States to Han Periods Excavated in Hubei Province	420 258
梅雲堂藏張大千畫 The Mei Yun Tang Collection of Paintings by Chang Dai-Chien	500 300
黃公望及富春山居圖臨本 Huang Gongwang and Copies of the Handscroll "Dwelling in the Fuchun Mountain"	30 25
攻玉山房藏明式黃花梨家具 Dr. S.Y. Yip Collection of Classic Chinese Furniture	500 350
嶺南三高畫藝 The Art of The Gao Brothers of The Lingnan School	350 245
清瓷萃珍 Qing Imperial Porcelain of the Kangxi, Yongzheng and Qianlong Reigns	420 294
黃般若的世界 The World of Wong Po-yeh	350 245
紫石凝英：歷代端硯藝術 The Quintessential Purple Stone — Duan Inkstones through the Ages	220 161
中國漆藝二千年 2000 Years of Chinese Lacquer	420 301
秘港漢墓出土文物 Archaeological Finds from Han Tombs at Guangzhou and Hong Kong	140 112
至樂樓書畫錄——明遺民之部 A Descriptive Catalogue of the Chih-lo-lou Collection of Paintings and Calligraphy: Ming I-min Section	30 28
廣州美術館藏明清繪畫 Paintings of the Ming and Qing Dynasties from the Guangzhou Art Gallery	285 228
清代廣東貢品 Tributes from Guangdong to the Qing Court	250 200

## 中大出版社新書



### 《香港稅務：法例與實施說明 1995-96》

本書自初版以來，已成為從事會計或財務專業之人士、執業稅務顧問、執業律師、工商界及一般納稅人士必備的參考用書，亦為本港專上院校的指定教科書。

九五至九六年版的修訂工作仍由 David Smith 先生主持，中文譯本仍由謝孝衍先生編譯。他們都是畢馬域會計師行合夥人，以專業角度為讀者詳細述說香港現行的物業稅、薪俸稅、利得稅、個人入息

課稅等稅項的法例內容和計算方法；報稅表及稅例方面的懲罰、評稅與納稅、反對與上訴；本港與英聯邦國家的雙邊稅務等問題。書中以大量具體例子說明及解釋應繳稅款的計算方法，並且引用過往的稅務個案，包括本港及英聯邦國家的判例，使讀者更容易明白有關條例的實際運作。

此版的增修部分，主要在新稅法方面，如增加個人免稅額、提高供養父母及子女的免稅額、祖父母免稅額及新增的弱能家屬免稅額等，書內除詳述有關的法例

條文外，更輔以例子說明這些新增條文的具體實行方法。書末的二十三個附錄，列出本港現行的稅務條例與實施守則的條款，並酌輔以具體的例子和個案說明，對認識和了解現行稅務法例，具有實用價值。

國際統一書號 962-201-680-4，六百七十四頁，平裝本，二百三十港元。

大學教職員在富爾敦樓大學書店購買該書，可獲八折優待。

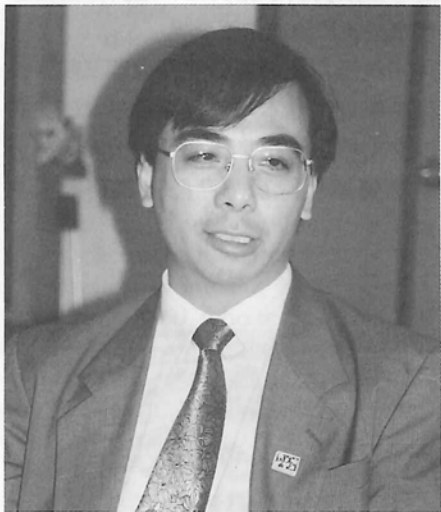
# 檢測中藥成分 加強質量控制

## 中藥研究中心的鴻圖大計

### 七百萬元資助新研究

中藥研究向來都是中文大學的強項。中藥研究中心自一九七九年成立以來，便以科學方法研究中藥的療效、真偽、質量及安全性，並建立中藥電腦庫，探求開發新藥，又為藥廠、衛生署、醫院、海關、警方和死因裁判庭等分析及解答關於中藥的諮詢，科研力量優越，存儲資料豐富。

最近，該中心獲工業署七百一十萬元鉅額資助，開展一項名為「中藥及健康食品成分化學質量控制實驗室」的計劃，由中心主任畢培曦博士、柳愛華教授和陳德華博士統籌。究竟此計劃會對中醫藥發展有甚麼貢獻和影響？



畢培曦博士

### 中藥業極需扶植及監管

畢培曦博士指出，香港自開埠至今，中藥一直廣為市民採用，但政府未嘗有任何監管，亦未嘗扶植，以致中成藥的品質管理不如理想。及至八九九年以後，屢有誤服中藥中毒及死亡事件發生，政府才作全面檢討。行政局於九四年十一月接納《中醫藥工作小組報告書》的建議，認為政府應及早建立制度，推廣及監管中醫藥業。因應此發展，中藥研究中心遂提出設立「中藥及健康食品成分化學質量控制實驗室」，尋求解決中藥質量管理方面長久以來存在的難題。此計劃不但可以協助中藥業發展，保障市民健康，也可幫助政府建立監管制度，更是大學回饋社會的好機會。

### 一切監管由成分檢測開始

政府要制訂監管條例，必須要有科學依據。一旦監管生效，入口商便要按法例進口合格藥物，製藥商要依法例控制成藥質量，而中醫不但要註冊，更要對其處方和供應的藥物負責——在在都離不開對中成藥品質控制的需求。畢博士說，當務之急就是開展中成藥成分檢測，作為品質控制的基礎。

他續說：「是項檢測研究影響涉及制度、民生、經濟和政治。」研究結果可用以發展檢測技術，確保中成藥的品質。加上九七之後，香港很可能發展為華南第一口岸，有必要以科學方法檢測出入口及轉口中藥的質量，加強管理，讓其他地區有信心批准該等藥品入口，從而提高中成藥的普及性。財



應用質譜儀分辨中藥成分之質量

政司曾蔭權曾指出，香港要把中藥發展為高增值和高技術的行業，作商業化推廣。故此發展中成藥內含成分的定性及定量檢測方法，以及制訂它們的質量標準等，實在刻不容緩。

品質控制實驗室已於六月開展工作，初步計劃為期兩年半。畢博士說：「我們現正忙於檢測本地生產之中成藥，特別著重每種中藥獨有的或具代表性的成分，例如人參必定含人參皂甙，否則便是贗品。」

他們的目標是檢測二百至二百五十種中藥成分，並設定標準，供比較之用。檢測的中成藥樣本大部分由製藥商供應。此外，還邀請兩名製藥商擔任顧問，監管實驗室的工作進度和方向。檢測結果將直接向有關的製藥商匯報並協助他們控制產品的質量。畢博士說：「自明年一月起，我們更會不定期發布中、英文單張，向中藥業和公眾簡述最新的檢測結果。」

### 如何檢測中藥

畢博士說，傳統檢驗中成藥的方法不外是查察包裝、顏色及氣味。較進步的做法也只是以定性方法考證是否含有某種藥材。該等檢驗方法既不全面，亦難以找出絕對結果。西藥的檢測較簡單，因為只含單一成分，並根據固定含量及步驟製造。中藥則往往會有多種成分，較難分析，至今仍未像

### 核對中成藥之原料藥材



西藥般，具備標準規格和成分含量；其療效亦隨品質而異，只能靠口碑促銷。

為求取得客觀而絕對的檢測結果，這實驗室主要以化學方法分析樣本。除使用中藥研究中心原有的儀器外，更以四百多萬元訂購「氣相質譜聯用儀」和「液相質譜質譜聯用儀」各一。前者用以分析揮發性的化學成分，後者可精確分辨樣本內含的其他成分。另外還會添置可檢測多糖類成分的儀器。多糖性質極為複雜，不少抗癌或加強人體免疫能力的食品及藥物例如「雲芝精華」和「香菇多糖」都含多糖。除了購買儀器，撥款也會用作增聘研究人員、購買藥品和化學試劑、出版刊物等。畢博士說：「七百一十萬元雖然數目不少，但因工作性質和工作量大，還得尋找其他資源。」

實驗室完成初步工作指標後，會爭取經費繼續發展，並會將品質控制及檢測技術轉移予藥廠，又與藥廠合作，加強品質控制及開發藥物。



利用薄層層析掃描儀作定性分析

### 爭取升格為中醫藥研究所

畢博士稱，中藥研究中心能成為本港中藥諮詢及研究的權威，全賴張雄謀教授、楊顯榮教授及張樹庭教授三位前主任十多年來的苦心經營，為中心凝聚雄厚的科際科研力量。

目前該中心有廿五位研究員，他們來自解剖學、生物學、化學、臨牀病理學、社區及家庭醫學、計算機科學與工程學、內科學、藥劑學及社會學等學系，另有五位來自港大、科大和浸大的名譽研究員。

他們從不同角度開展不同層面的中藥研究。

在校內各研究單位中，中藥研究中心現時佔用的樓宇面積，僅次於中國文化研究所，且是全校唯一擁有宿舍的研究單位。

畢博士透露，為配合中心的長遠發展，他們深信中心應該升格為中醫藥研究所。事實上，大學教育資助委員會從九二至九五年度度的中央撥款預算（Central Allocation Vote）撥予該中心的五百萬元，也是針對這個方向的發展。另外去年校方委派一個委員會評審中心的工作，亦達致同一結論。

### 繼往開來 任重道遠

中藥研究中心的一貫目標為：（一）發展中醫藥資訊及電腦庫；（二）檢驗中藥真偽、質量、安全性與療效；（三）研究及推廣中醫藥應用。今後的發展路向仍然依循上列三個目標。畢博士補充，他們的最新計劃是連結國內中醫藥電腦資料庫，以及統一兩岸三地中醫藥電腦庫的主題詞及關鍵詞。他和中心副主任簡永基博士值本年四月出席北京一個中藥會議時，已爭取取得大陸及台灣代表對統一中醫藥主題詞建議的支持，現正申請撥款進行籌劃工作。此計劃意義重大，除裨益三地中醫藥發展外，更會影響日、韓、歐、美等地之中醫藥研究。

至於真偽鑑定的研究，該中心的邵鵬柱博士及王駿博士，成功應用分子生物學方法，以遺傳核酸指紋鑑定法分辨藥材真偽。而在中藥安全性方面，本校黃榮春博士、廖永強博士、吳子斌博士和湯寧信醫生，與科大車鎮濤博士、浸大梁榮能博士和港大戴有鼎醫生等共同開展多方面的監測及研究。

該中心又鼓勵整體合作，有目標地開發新藥，包括中成藥及健康食品，參與這方面研究的同人更多。另外中心在過去半年內開辦了「針灸」和「毒性中藥」等短期課程，專為校內及其他大專院校的學生而設。

中藥研究中心對中醫藥的未來發展任重而道遠。○

陳偉珠

## 第四十九屆典禮

### 簡悅強爵士主禮

### 近三千名畢業生領受學位

本校於十二月七日在大學廣場舉行第四十九屆典禮，頒授博士學位、碩士學位和學士學位。出席之嘉賓、家長及畢業生逾七千人。

本屆典禮依舊分兩部分舉行。第一部分典禮由大學副監督簡悅強爵士主持，全體畢業生出席；第二部分典禮由各成員書院和兼讀學士學位課程部為其所屬畢業生舉行（見表）。

本屆畢業生人數共二千九百六十八名，為歷年之冠。三項課程於本年產生首屆畢業生，分別是行政人員工商管理碩士課程（卅四名）、藝術碩士課程（兩名）和藥劑學學士課程（卅一名）。本屆也產生首批因靈活學分制而可於學年中畢業的本科生共五十六人。

#### 第二部分典禮細節

主辦單位	地點	主禮嘉賓
逸夫書院	邵逸夫堂	房屋委員會主席王葛鳴女士
新亞書院	大學廣場	新亞研究所所長陳佐舜博士
兼讀學士學位課程部	逸夫書院大講堂	大學副校長金耀基教授
崇基學院	崇基禮拜堂	大學校長高錕教授
聯合書院	邵逸夫堂	課程發展議會主席鄭漢鈞博士

高錕校長在會上致辭，檢討他任內中大的發展和成就，並勉勵學生「必須明辨是非，在遵守法紀與尊重別人的尊嚴和權益下，發表有益和有建設性的見解，並以勇於承擔責任和嚴於律己的態度來發表演論或作不平鳴」。

校際音樂節優勝隊伍東華三院黃笏南中學管樂團本年首次獲邀替大學典禮演奏助興，演出良佳。過往演奏隊伍通常是警察樂隊或華藉陸軍服務團銀樂隊。



典禮行列步進會場

高級學位畢業生逐一上台領受學位



本科畢業生集體起立領受學位



本屆共有四名醫學博士：（左起）陳恩和、楊重光、劉允怡和梁惠棠

典禮後大學廣場人山人海，畢業生紛紛拍照留念。



會場座無虛席。坐在中排向前望的是本校首兩名藝術碩士（創作）畢業生。